

E14 - Penguin Chaser

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kuku

Fuuka...

[00:02] Kuku

When did you get here?

[00:04] Kuku

I would have come to pick you up,
if you'd let me know you were coming.

[00:07] Fuuka

Sorry.

[00:09] Fuuka

I was going to surprise you.

[00:12] Kuku

You surprised me.

[00:14] Kuku

Are you on vacation?

[00:14] Kuku

How long can you stay?

[00:19] Fuuka

I decided to work at Tingarla, too!

[00:23] Kuku

No way!

[00:31] Fuuka

I asked Grams where you'd moved
and secretly moved in here.

[00:36] Fuuka

I thought I'd surprise you.

[00:40] Fuuka

We're neighbors starting today, huh?

[02:15] Director

This is the Chief Attendant, Garandu.

[02:18] Garandu

It's *Garandu*.

[02:20] Garandu

Nice to meet you.

[02:21] Fuuka

I'm Miyazawa Fuuka.

[02:23] Fuuka

I'm sorry for arriving two days late.

[02:25] Garandou

No worries.

[02:27] Garandou

Your flight was delayed.

There was nothing you could do.

[02:30] Director

Well, here's your appointment.

[02:33] Director

Miyazawa Fuuka-san.

[02:34] Director

You are assigned as attendant
in the Aquatic Animals division.

[02:38] Fuuka

Yes, sir.

[02:41] Garandou

You're one of us here at Tingarla now.

[02:43] Garandou

Let's make every day a happy one.

SIGN Miyazawa Fuuka

SIGN As of April 1, 2022, you are assigned as Attendant in the Aquatic Animals division.

[02:50] (Flashback) Fuuka

Marketing?

[02:51] (Flashback) Kukuru

Product PR in marketing.

[02:53] (Flashback) ---

Is that right...

[02:56] (Flashback) Kukuru

I never even imagined I'd be working
as anything other than an attendant.

[02:59] (Flashback) Kukuru

I thought I was through, but since I get
to work with you, I'm going to try my best.

[03:05] (Flashback) Fuuka

Yeah.

[03:09] Garandou

Do you know what
aquatic animals we have?

[03:12] Fuuka

Yes.

[03:13] Fuuka

Cape penguins, California sea lions,
and Asian short-clawed otters, right?

[03:17] Garandou

Yup.

[03:18] Garandou

I heard you were taking care
of Cape penguins at Gama Gama.

[03:22] Fuuka

Yes.

[03:23] Garandou

That's perfect.

[03:25] Garandou

I'll have you be in charge
of the penguins, then.

[03:29] Fuuka

Yes, sir.

[03:32] Kai

Huh? Miyazawa-san?

[03:40] Garandou

I had a look at your résumé.

[03:43] Garandou

You were an idol, huh?

[03:46] Fuuka

Yes!

[03:48] Garandou

I see.

[03:49] Garandou

So why did you decide
to work at an aquarium?

[03:52] Fuuka

It's because I had the opportunity
to work at Gama Gama last year.

[03:58] Akari

Kukuru-san, Kukuru-san!

[03:59] Kukuru

Yes?

[04:01] Akari

That new employee who
just got hired is *so* pretty.

[04:04] Kukuru

You mean Fuuka?

[04:06] Akari

You know her?

[04:08] Kukuru

Yes.

[04:09] Akari

I heard she was assigned as an attendant.

[04:12] Akari

In charge of penguins.

[04:14] Kukuru

Oh, really?

[04:18] Boss

Plankton.

[04:19] Kuku

Yes, sir!

[04:20] Boss

We're doing a test run of the
behind-the-scenes tour in a week.

[04:23] Kuku

One week?!

[04:25] Boss

Get it set up.

[04:26] Kuku

But...

[04:27] Boss

What?

[04:28] Kuku

We just opened.

[04:30] Kuku

I think we should wait until everyone's
settled in before we do any events.

[04:34] Boss

A lot of aquariums are doing
behind-the-scenes tours right now.

[04:38] Boss

Why is that?

[04:41] Kuku

To have the guests appreciate aquariums?

[04:46] Boss

That's part of it, obviously.

[04:47] Boss

What else?

[04:50] Boss

Advertising.

[04:52] Kuku

Advertising...

[04:53] Boss

We won't see results immediately,
but it's an effective way

[04:57] ---

to encourage word-of-mouth advertising
on social media, and to get repeat customers.

[05:02] Boss

In other words, it's part of our job
of generating Tingarla fans.

[05:07] Boss

That's all from me.

[05:08] Kuku

Huh?

[05:21] Fuuka

Okay.

[05:27] Kukuru

I'm Miyazawa Fuuka.

I'll be working here starting today.

[05:31] Chiyu

Cape Penguin Team chief Haebaru Chiyu.

[05:35] Chiyu

I haven't seen you since Gama Gama.

[05:37] Fuuka

Right.

[05:37] Fuuka

I look forward to working with you.

[05:40] Marina

Yonekura Marina.

[05:42] Marina

Let's have fun here at work!

[05:44] Fuuka

Nice to meet you.

[05:46] Chiyu

Were you brought in
by the Gama Gama director, too?

[05:48] Fuuka

Yes.

[05:50] Chiyu

I see.

[05:52] Chiyu

How long were you at Gama Gama?

[05:54] Fuuka

A month.

[05:55] Chiyu

One month?

[05:57] Chiyu

What other experience do you have?

[05:59] Fuuka

I don't have any.

[06:02] Fuuka

I'm sure I'll be deficient in some ways,
but I'll work hard to learn the job.

[06:07] Chiyu

For starters, I'll have you take a test.

[06:11] Fuuka

A test?

[06:12] Chiyu

We have twenty Cape penguins here.

[06:16] Chiyu

Please memorize all their names

[06:19] ---

from the colors of their flipper
bands and their ID numbers.

[06:22] Chiyu

Acquaint yourself with each of their faces,
personalities, and relationships.

[06:27] Chiyu

We'll be giving them food supplements.

[06:31] Chiyu

You can't do your job
if you can't tell them apart.

[06:34] Marina

I couldn't tell them apart at first, either.

[06:37] Marina

It's easy once you get used to it, though.

[06:40] Chiyu

Got it?

[06:42] Fuuka

Yes. Understood.

[06:57] Karin

Kukuru, we're holding a welcome-back party
for Fuuka-chan at Ohana tonight.

[07:02] Karin

I invited the others already.

[07:04] Kukuru

Okay, got it.

[07:07] Karin

The behind-the-scenes tour?

[07:09] Kukuru

Yeah.

[07:10] Kukuru

The one that we had to
cancel the dry run for.

[07:13] Kukuru

We're going straight into it.

[07:17] Karin

Break a leg.

[07:18] Kukuru

You don't *actually* care.

[07:20] Kukuru

Boo hoo.

[07:25] Kukuru

Haebaru-san.

[07:26] Kukuru

Sorry to interrupt your work.

[07:28] Kukuru

Per my email, we're going to be running the behind-the-scenes tour in a week.

[07:35] Chiyu

Understood.

[07:37] Kukuru

I look forward to it!

[07:39] Chiyu

But could we leave the penguins out?

[07:41] Kukuru

But the penguins are really popular.

[07:46] Chiyu

I get that the behind-the-scenes tour is an important project.

[07:50] Chiyu

But it's too difficult right now.

[07:52] Chiyu

You were an attendant. You must know.

[07:57] Kaoru

Oh, we can't do it.

[08:00] Kaoru

We have too many newbies.

[08:01] Kaoru

We're barely making it through our day-to-day.

[08:05] Boss

It's your job to make arrangements with each section.

[08:08] Boss

Take responsibility.

[08:10] Kukuru

As I said...

[08:11] Kukuru

Assistant Director!

[08:17] Kukuru

What does he want me to do?

[08:22] Karin

Come on.

[08:23] Karin

It's Fuuka-chan's welcome-back party.

[08:25] Karin

Buck up.

[08:27] Kukuru

Sorry.

[08:28] Udon

Long time, Fuuka-chan!

[08:31] Fuuka

Udon-chan!

[08:33] Udon

I'm glad to see you again!

[08:35] Fuuka

I just really wanted to be back.

[08:38] Fuuka

Cheers!

[08:40] Karin

Yakamashi Kuuya isn't here.

[08:42] Umi

He has a late shift today.

[08:44] Karin

Ah.

[08:45] Eiji

I feel like a sardine
in a school of horse mackerel.

[08:48] Karin

What does that mean? Um...

[08:51] Kai

Oh, this is Higa Eiji-san.
He's with us on the fish team.

[08:54] Eiji

I heard it's a meeting
of former Gama Gama employees,

[08:57] ---

so I thought I should pass
on the invitation.

[08:59] Eiji

But I was caught and hauled to shore.

[09:02] Umi

Hauled to shore?

[09:03] Karin

I heard some people are saying
the Gama Gama people are creating a faction.

[09:10] Kukuru

That's not true at all.

[09:12] Karin

I was working at the Tourism Association.

[09:15] Eiji

I see.

[09:16] Karin

And our star for the night, Fuuka-chan, was
working part-time at Gama Gama last summer.

[09:22] Karin

And now, she's a full-time
employee at Tingarla.

[09:25] Eiji

From an idol to an attendant...

[09:27] Eiji

It's as though a smolt has grown
into a salmon.

[09:31] Umi

She's not like those fish
with different names based on growth.

[09:33] Kukuru

How did you know she's an idol?

[09:35] Eiji

My boss told me.

[09:37] Karin

Oh, Garandou-san.

[09:40] Karin

That guy's so laid-back.

[09:42] Karin

In a good way.

[09:43] Umi

In a good way?

[09:45] Udon

Here you are!

[09:49] Udon

So, Fuuka-chan,
how did you end up back here?

[09:54] Fuuka

Working at Gama Gama made me feel
that an aquarium's the right place for me.

[09:58] Fuuka

So I decided to talk to Gramps,
and he hooked me up with Tingarla.

[10:04] Kukuru

I see.

[10:05] Kukuru

That's why you said
you got a diving license.

[10:08] Kai

Diving?

[10:10] Kukuru

I don't have much knowledge or experience,
so I wanted to find a way to be useful.

[10:15] Kai

You sure do work for your goals.

[10:18] Fuuka

Nah.

[10:19] Eiji

From whitebait to an anchovy, then.

[10:21] Umi

Enough about fish already!

[10:23] Eiji

Never.

[10:26] Kukuru

You're such a grown-up, Fuuka.

[10:28] Kukuru

I'm such a child. I got jealous
when I heard you became an attendant.

[10:34] Fuuka

That's not true.

[10:39] Kukuru

No, I need to work hard.

[10:42] Kukuru

I want to do my job properly for now
and go back to attendant work someday.

[10:48] Kukuru

That's my goal.

[10:50] Kukuru

I still love living things.

SIGN Konpeito No. 12 8 years Ring color:

SIGN Daifuku No. 15 6 years Ring color:

[11:13] Fuuka

That one's Konpeito.

[11:17] Fuuka

Was his big sister Hina-arare?

[11:20] Fuuka

The one that's always in the water is...

[11:24] Fuuka

They must be stressed out
from having just come to a new aquarium.

[11:29] Fuuka

I'll take care of you
so you can feel at home sooner.

SIGN Penguin Chaser

[11:54] Kaoru

Fine, I'll cooperate.

[11:56] Kukuru

Really?

[11:58] Kaoru

Chief Garandou told me to take it on.

[12:01] Kaoru

I can't say "no."

[12:03] Kukuru

Huh? Okay.

[12:05] Kaoru

I'm not going to deal
with customers, though.

[12:08] Kukuru

Okay.

[12:08] Kuku

I'll do that.

[12:10] Kaoru

Bye.

[12:12] Kuku

Well, at least I got an "okay."

[12:16] Kuku

Th-Thank you very much for participating
in the Aquarium Tingarla Behind-the-scenes Tour.

[12:22] Akari

Kuku-san, you have to smile more.

[12:26] Akari

You're going to scare the guests away.

[12:30] Kuku

Thank you for helping
with the rehearsal.

[12:33] Akari

Not at all.

[12:34] Akari

Are you going to be
the tour guide yourself, Kuku-san?

[12:38] Kuku

I figured I'd do that at first.

[12:42] Kuku

We use this machine to clean the water
and return it to the tanks.

[12:46] Akari

Wow.

[12:48] Akari

I never knew aquarium water gets dirty.

[12:51] Kuku

This is the heart of Tingarla.

[12:54] Kuku

We watch over all the tanks
twenty-four hours a day.

[12:58] Akari

You can see the fish.

[13:02] Kuku

We prepare different feed
for different fish.

[13:09] Akari

Look at that!

[13:12] Kuku

We're above the main aquarium.

[13:16] Kuku

Let's feed the fish.

[13:24] Akari

They're really going at it!

[13:28] Akari

The penguins are so cute.

[13:31] Kukururu

I wish I could show off the penguins
up close at the end.

[13:46] Fuuka

Azuki and Ohagi are fighting again.

[13:51] Fuuka

That one's always in the corner.

[13:54] Fuuka

Uirou, was it?

[13:58] Kukururu

That just about does it.

[14:00] Akari

Aquariums are pretty fun, huh?

[14:04] Akari

Oh, I just work here because
I live pretty close.

[14:09] Akari

I wasn't especially interested in aquariums.

[14:12] Kukururu

Really?

[14:14] Akari

But looking around
has been surprisingly fun!

[14:21] Kukururu

I know, right?

[14:23] Kukururu

Despite what the Assistant Director said,

[14:25] ---

I still want people to come to the behind-the-scenes
tour and fall in love with aquariums.

[14:31] Kukururu

So I'm going to work hard!

[14:35] Akari

You're so amusing, Kukururu-san.

[14:40] Kukururu

I've coordinated with attendants,
facilities, and customer staff.

[14:45] Kukururu

And I checked over the itinerary
with Maeda-san's help.

[14:51] Boss

What about announcements?

[14:52] Kukururu

I've already arranged to have an announcement to be posted on our website.

[14:55] Boss

Fair enough.

[14:56] Kuku

Just...

[14:59] Kuku

I haven't been able to get the Penguin team to agree.

[15:02] Boss

Damn it.

[15:04] Boss

Whatever.

[15:05] Boss

We'll do it without penguins this time.

[15:06] Kuku

But I think people will appreciate the penguins.

[15:09] Boss

Which is it?!

[15:11] Kuku

I'll go plead with them again!

[15:14] Kuku

Hey, where's Haebaru-san?

[15:17] Fuuka

She went home already.

[15:20] Fuuka

Want to talk to Marina-san?

[15:23] Kuku

Okay.

[15:25] Fuuka

Marina-san.

[15:26] Marina

Yeah?

[15:27] Fuuka

This is Misakino Kuku-san from marketing.

[15:30] Kuku

Misakino.

[15:31] Kuku

Um...

[15:31] Marina

Oh, is this about the behind-the-scenes tour?

[15:35] Kuku

Yes.

[15:36] Marina

The behind-the-scenes tour sounds great.

[15:38] Marina

It's a chance to talk
to the guests directly.

[15:41] Kukurū

Then would you mind being the guide,
if we can get it working?

[15:45] Marina

I'd love to.

[15:46] Marina

I'm looking forward to it.

[15:48] Marina

Everyone, those ones over there
are the Cape penguins!

[15:54] Kukurū

We haven't gotten the go-ahead
from Penguins yet, though.

[15:57] Marina

Right.

[15:59] Marina

I'm sure Chiyu-san will agree eventually.

[16:02] Marina

I'll do anything I can to help.

[16:05] Marina

Never give up!

[16:06] Marina

Nunca te rindas!

[16:08] Kukurū

I'm not giving up.

[16:10] Marina

Good, good.

[16:12] Kukurū

I'll come back to ask Haebaru-san again.

[16:15] Kukurū

You're done now, right?

[16:16] Kukurū

Let's go home together.

[16:18] Fuuka

I'm going to stay for a bit longer.

[16:20] Fuuka

I have to memorize for the test.

[16:22] ---

Test?

[16:25] Kukurū

You made that, huh?

[16:27] Fuuka

Yeah.

[16:29] Kukurū

Can I see?

[16:30] Fuuka

I'm not...

[16:31] Kukuru

You won't remember if you keep looking.

[16:33] Fuuka

Okay.

[16:35] Kukuru

Who's that?

[16:37] Fuuka

Male, number sixteen... Kusamochi-kun?

[16:40] Kukuru

Close.

[16:41] Kukuru

It's Kashiwamochi-kun.

[16:47] Fuuka

They aren't used to this environment yet.

[16:52] Kukuru

Right.

[16:54] Kukuru

Of course.

[17:02] Fuuka

Female, number eleven, Sakuramochi.

[17:04] Kukuru

And who's her partner?

[17:08] Fuuka

This one!

[17:09] Fuuka

Dorayaki.

[17:10] Kukuru

Bingo!

[17:14] Kukuru

Okay, next.

[17:29] Marina

Fuuka!

[17:30] Marina

Are you ready?

[17:31] Fuuka

Yes!

[17:35] Marina

Go!

[17:36] Fuuka

Okaki.

[17:37] Fuuka

Daifuku.

[17:39] Fuuka

Kashiwamochi.

[17:41] Fuuka

Popo the Curious.

[17:43] Fuuka

The happily married Sakuramochi and Dorayaki.

[17:46] Fuuka

Muchi the Hungry.

[17:48] Fuuka

Konpeito and his big sister, Hina-arare.

[17:52] Fuuka

That one in the corner is Uirou.

[17:54] Fuuka

Those ones fighting are Ohagi and Azuki.

[17:57] Fuuka

Chimaki, Nerikiri, Chitoseame.

[17:59] Fuuka

Rakugan, Youkan, Amanatto.

[18:02] Fuuka

Kurimanju, and...

[18:05] Fuuka

Zundamochi-kun!

[18:08] Marina

Correct!

[18:09] Marina

Perfect!

[18:10] Marina

You did it, Fuuka!

[18:14] Chiyu

You pass.

[18:15] Chiyu

Good job memorizing them so quickly.

[18:20] Fuuka

Thank you!

[18:24] Kukuru

Haebaru-san.

[18:25] Chiyu

Yes?

[18:27] Fuuka

Could you please reconsider your decision on the behind-the-scenes tour?

[18:31] Chiyu

I really want to show off the penguins.

[18:37] Marina

Chiyu-san, I can handle it.

[18:40] Fuuka

The penguins here are new.

[18:42] Fuuka

A lot of them are still agitated.

[18:44] Fuuka

That's why you said
it would be difficult, right?

[18:49] Fuuka

I don't think we can feed them yet,

[18:51] ---

but I'll be mindful to make sure
the guests stay a certain distance away.

[18:55] Kukuru

We'll be careful not to
stress the penguins out.

[18:58] Kukuru

Please!

[19:02] Chiyu

If it's only to observe feeding time.

[19:04] Kukuru

Then!

[19:05] Chiyu

But if something happens to the penguins,
we're calling it off immediately.

[19:09] Kukuru

Okay!

SIGN Time: Approx. 60 minutes

SIGN Capacity: 8 people per group

SIGN Meeting Time: 1:30 PM

SIGN Aquarium Tingarla

Behind-the-scenes Tour

[19:15] Akari

Today's the big day, huh?

SIGN Take a peek behind the scenes!

SIGN Free entry

[19:18] Kukuru

Thank you for all your help today.

[19:21] Akari

Not at all.

[19:22] Akari

But it's time, and no one's shown up yet.

[19:28] A

Pardon me!

[19:30] A

Can I still join the behind-the-scenes tour?

[19:33] Kukuru

Yes!

[19:34] B

Yay!

[19:36] C

Thank you.

[19:40] Kukuru

The back area is an important place.
It's where we take care of the animals.

[19:47] Kuku

This is the machine
that always keeps the water clean.

[19:52] Kuku

This is the room
where we watch over the animals.

[19:58] Kuku

We're right above the main aquarium.

[20:01] A

Look at all of them!

[20:04] B

It's a manta ray!

[20:06] Umi

There, you must be hungry.

[20:13] A

Penguin food!

[20:15] Marina

We put supplements in the penguin food,
so that they can be healthy every day.

[20:22] Fuuka

Hina-arare and Konpeitou over there
are sister and brother.

[20:30] A

That was fun!

[20:32] B

I want to come back
to see the penguins again!

[20:35] Kuku

We'll be waiting.

[20:36] C

Thank you.

[20:38] D

Our kids really enjoyed it.

[20:40] D

I had fun, too.

[20:42] Kuku

I'm glad.

[20:43] Kuku

Please enjoy the main facility as well.

[20:47] Kuku

Thank you.

[20:48] Akari

Thank you.

[20:50] A

Bye-bye.

[20:52] Akari

They liked it.

[20:54] Kukuru

Yeah!

[20:56] Boss

Just one group?

[20:59] Boss

Ridiculous.

[21:00] Kukuru

Yes, sir...

[21:01] Boss

Come up with better ways
to attract customers.

[21:04] Kukuru

Yes, sir!

[21:10] Kukuru

I'm going to leave you
in the dust someday!

[22:47] ---

Curse you, Assistant Director.

[22:50] ---

But the guests had a nice time, right?

[22:53] ---

Yup.

[22:54] ---

It's all thanks to you, Fuuka.

[22:55] ---

What? But I didn't do anything.

[22:58] ---

No, it's because you passed the test

[23:02] ---

that Haebaru-san gave in.

[23:05] ---

You think so?

[23:08] ---

I need to work harder like you.

[23:12] ---

I can do my best when you're around.

[23:16] ---

Kukuru.

[23:17] ---

Hm?

[23:18] ---

You see...

[23:20] ---

Ever since I heard that
you were going to Tingarla

[23:23] ---

I was determined to come back here.

[23:27] ---

I came back because you're here, Kukurū.

[23:31] ---

Well, I'm glad you're here.

Revision #1

Created 2024-03-19 03:12:15 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:12:16 UTC by whimsee